



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010

«La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural»

Un encuentro trascendental para el mundo de la terminología

Con el lema “La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural”, el XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010 tendrá lugar en Buenos Aires, del 14 al 17 de septiembre próximo. Se trata de un encuentro trascendental para el mundo de la terminología y en el que participarán figuras internacionales de gran renombre.

Por **María Victoria Tuya**, (Vicepresidenta del CTPCBA)

RITerm (Red Iberoamericana de Terminología) es una red de intercambio y de trabajo en el área de la terminología. Fue apadrinada tanto por organismos internacionales (Unión Latina, UNESCO e Infoterm) como nacionales (la Fundación del Bicentenario de Simón Bolívar de Caracas y la Comisión Nacional Quinto Centenario de Madrid) y tiene por objetivo establecer un canal de cooperación entre sus miembros para consolidar las terminologías en los países de habla española y portuguesa.

Creada en 1988, en Caracas, más precisamente, a través del Grupo de Investigación Terminológica del Departamento de Idiomas de la Universidad Simón Bolívar, RITerm ha tenido desde su génesis una destacada evolución; desde el punto de vista institucional específico, ha aumentado la cantidad de sus miembros, y respecto de los

simposios que organiza, se ha incrementado la cantidad de asistentes, así como también las ponencias presentadas.

RITerm actúa en las siguientes áreas:

–Recopilación e intercambio de información terminológica y factográfica entre los miembros de la Red a fin de fomentar la compatibilidad entre sistemas, formatos, instrumentos metodológicos, etc., en el área de la terminología.

–Cooperación para la planificación y el desarrollo de proyectos relacionados con el área de la terminología y/o ingeniería del conocimiento, bancos de datos terminológicos, lexicográficos, textuales, etc., lingüística computacional, informática aplicada a la terminología, planificación terminológica, etcétera.

–Creación de un banco de datos terminológicos para la región.

–Colaboración en los programas de formación en terminología de los miembros de la Red, para promover el desarrollo y la difusión de la terminología como disciplina (mediante programas académicos, pasantías, encuentros, boletines informativos, etcétera).

–Realización de un Simposio de Terminología, con una periodicidad de dos años, organizado juntamente con la Asamblea General.

Las anteriores ediciones del Simposio RITerm se han realizado en las siguientes ciudades: Caracas, 1988; Brasilia, 1990; San Millán de la Cogolla, España, 1992; Buenos Aires, 1994; México D.F., 1996; La Habana, 1998; Lisboa, 2000; Cartagena de Indias, 2002; Barcelona, 2004; Montevideo, 2006; y Lima, 2008.

En esta oportunidad, se realizará en Buenos Aires y la Institución que coordina este XII Simposio junto con RITerm es nuestro Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Con casi 90 ponencias, tres talleres, una charla abierta, mesas redondas todos los días con diferentes temas y presentaciones de publicaciones, el XII Simposio se desarrollará con estos ejes temáticos:

- * Terminología y recursos tecnológicos.
- * Formación en terminología.
- * Terminología y traducción especializada.
- * Terminología y transferencia del conocimiento.
- * Terminología e identidad cultural.
- * Terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica.
- * Terminología, comunicación y análisis de discurso.
- * Terminología y fraseología especializada.

Este XII Simposio promete un espacio dinámico de intercambio lingüístico entre sus asistentes, junto con la posibilidad de escuchar ponencias de destacados oradores, locales e internacionales. En este sentido nos visitan oradores de Córdoba, Mendoza, Buenos Aires, Chile, Uruguay, Perú, Colombia, Brasil, México, Venezuela y España, entre otros.

Invitamos a participar de este evento, que, junto con el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, nos llena de orgullo. Gracias al éxito de

nuestra convocatoria, el XII Simposio cambia de sede: se realizará en el Hotel Savoy, cómoda y estratégicamente ubicado en pleno corazón de Buenos Aires.

Para mayor información, hemos creado un micrositio web para este XII Simposio:

<http://riterm.traductores.org.ar/>

o a través del sitio web del CTPCBA:

www.traductores.org.ar

Correo electrónico:

riterm_2010@traductores.org.ar

¡Los esperamos!



Tres invitados de prestigio para un simposio de lujo

El simposio de RITerm convocará a asistentes de todo el mundo. Entre ellos, se destacan claramente las figuras de María Teresa Cabré Castellví (España); Maria da Graça Krieger (Brasil) y Dardo de Vecchi (Francia), tres especialistas en terminología muy reconocidos. Aquí los presentamos.

Por **Stella Escudero Barrientos**

Dra. María Teresa Cabré Castellví (España)



María Teresa Cabré Castellví es doctora en Filosofía y Letras (Sección de Filología Románica-Hispánica) por la Universitat de Barcelona.

Actualmente ocupa los cargos de Secretaria General de la Red Panlatina de Terminología (Realiter), Presidenta de la Asociación Española de Terminología (AETER) y miembro del Institut d'Estudis Catalans.

Profesora a tiempo completo, es catedrática de la Universitat Pompeu Fabra desde 1994 en las áreas de Lenguajes de especialidad, Metodología de la investigación en Lingüística, Morfología y Terminología.

Participa en los proyectos de innovación docente *Eina de seguiment de les unitats lèxiques* (ESUL) y *Trobada interuniversitària de professors de terminologia. Pla de suport a la innovació i la qualitat docent*, ambos de la Universitat Pompeu Fabra.

Su actividad de investigación comprende las siguientes áreas: Lingüística general, Lingüística textual, Lexicología, Lexicografía, Terminología y Discurso.